

И.И. Убин

**АНГЛО-РУССКИЙ И РУССКО-АНГЛИЙСКИЙ
СЛОВАРЬ
ЛЕКСИЧЕСКОЙ СОЧЕТАЕМОСТИ**

**Москва
Р.Валент
2020**

УДК 81'25
ББК 81
У17

И.И. Убин

Англо-русский и русско-английский словарь лексической сочетаемости. – М.: Р.Валент 2020. – 424 с.

ISBN 978-5-93439-589-7

Словарь лексической сочетаемости английского языка создавался на основании английских языковых источников – электронной и традиционной бумажной прессы, художественной литературы, различных словарей и справочников английского языка. По такому же принципу создан словарь лексической сочетаемости русского языка, что исключает взаимную интерференцию русского и английского языкового материала. Заглавные слова обоих словарей имеют перекрёстные взаимные отсылки на основании совпадения или близости толкований английских и русских заглавных слов и проверены на материале авторитетных англо-русских и русско-английских словарей. Такой принцип построения словаря позволяет использовать его в четырёх вариантах: словарь лексической сочетаемости английского языка, словарь лексической сочетаемости русского языка, англо-русский и русско-английский словари лексической сочетаемости.

Настоящий словарь содержит 550 английских и 536 русских словарных статей, около 23 тыс. английских и более 15 тыс. русских словосочетаний, примерно 5,5 тыс. английских и 6 тыс. русских контекстов.

Словарь может быть полезен студентам, изучающим английский и русский языки, педагогам и переводчикам на этапе синтеза текста перевода, а также при написании оригинальных текстов на русском и английском языках.

Воспроизведение, распространение и доведение до всеобщего сведения данного произведения (полностью или частично) любым способом, в том числе путем перевода в электронные файлы и открытия доступа к таким файлам через информационно-телекоммуникационные сети и каналы связи, без договора с правообладателем запрещается и преследуется в соответствии с 4-й частью Гражданского Кодекса РФ и Законом № 149-ФЗ «Об информации, информационных технологиях и о защите информации» с учётом изменений, внесённых в него Законом № 364-ФЗ.

ISBN 978-5-93439-589-7

© Убин И.И., 2020

© Оформление: издательство «Р.Валент», 2020

Ответственный редактор — Колесниченко В.Р.

Редактор — Кочин В.П.

Корректор — Комарова И.В.

Компьютерная верстка — Колесниченко В.В.

Подписано в печать 06.02.2020 г. Печать офсетная. Бумага офсетная. Формат 60×90 1/16. Объем 23,5 п.л. Тираж 500 экз. Заказ №
Сайт издательства: www.rvalent.ru, e-mail: rvalent@yandex.ru.

ПРЕДИСЛОВИЕ

Место и роль словаря в переводе

Словарь играет ключевую роль при переводе. Традиционный переводной словарь используется на этапе анализа текста оригинала и предназначен в основном для понимания лексики оригинала в условиях любого контекста и выбора переводных эквивалентов в конкретном контексте. Достаточно давно лексикографы обратили внимание на то, что в процессе перевода работа с переводным словарём занимает 25% и более рабочего времени переводчика в зависимости от сложности оригинала (Krollmann F., Schuck H.J., Winker U, 1965). Вероятно, этим в первую очередь объясняется то, что практически до последнего времени лексикографы уделяли основное внимание созданию подобных словарей. Это подтверждается огромным количеством различных общих и специальных переводных словарей. Значительно меньше традиционный переводной словарь помогает при синтезе текста, но создатели таких словарей и не ставили себе такой задачи. Здесь могли бы помочь словари лексической сочетаемости. Основная цель этих словарей – это активизация навыков говорения на родном и неродном языках и, в более широком аспекте, синтез оригинального текста на родном языке, а также переводного текста.

По сравнению с огромным количеством одно- и двуязычных традиционных переводных словарей количество словарей лексической сочетаемости на сегодня катастрофически ничтожно. Однако в последнее время у нас в стране появились несколько крупных словарей русского языка подобного типа. Здесь в первую очередь следует отметить «Активный словарь русского языка» под редакцией акад. Ю.Д. Апресяна¹, «Большой универсальный словарь русского языка» под редакцией проф. В.В. Морковкина, а также «Толково-комбинаторный словарь русского языка», составители И.А. Мельчук и А.К. Жолковский. Количество одноязычных словарей лексической сочетаемости английского языка также невелико. Здесь можно упомянуть Оксфордский словарь словосочетаний (Oxford Collocations Dictionary, 2002) и словарь издательства Пирсон (Longman Collocations Dictionary and Thesaurus, 2013). Такое положение делает актуальным создание англо-русского и русско-английского словаря лексической сочетаемости, который предлагается вашему вниманию.

Словосочетание в словаре

На сегодня среди лексикографов нет единого мнения относительно того, какие словосочетания необходимо в первую очередь включать в словари лексической сочетаемости, как нет и надёжных статистических данных по лексическим сочетаниям, которые помогли бы внести определённую ясность в данный вопрос. Вместе с тем, сама проблема лексикографического описания словосочетания привлекала лингвистов ещё в начале прошлого века. Так, в 30-х гг. прошлого столетия немецкий лингвист В. Порциг выделил «элементарное семантическое поле», то есть такие синтаксические комплексы и словосочетания, семантические компоненты которых имели общий признак. В качестве типичных примеров В. Порциг

¹ На конец 2019 г. вышло в свет три тома данного словаря до буквы З.

приводил следующие словосочетания: глаз – видеть, собака – лаять, нога – идти и т.д. (Порциг, 1934). Позднее Э. Косериу уже более чётко выделил определённые типы словосочетаний и назвал их лексическими солидарностями (Косериу, 1969). В 1960-х гг. в своей фундаментальной лингвистической модели «Смысл⇔Текст» И.А. Мельчук выделил более 40 типов словосочетаний, которые он назвал лексическими функциями. Если же учесть, что определённые лексические функции в рамках этой модели могут выступать совместно, то количество типов словосочетаний, которые можно описать с их помощью, существенно возрастает (Мельчук, 1974). Лексический компонент модели «Смысл⇔Текст» нашёл своё развитие в упомянутом выше «Толково-комбинаторном словаре русского языка».

Таким образом, к 1970-м гг. уже существовали классификации разных типов устойчивых словосочетаний, однако составители словарей лексических словосочетаний до сих пор не спешат использовать их при создании своих словарей. Так, если мы рассмотрим наиболее авторитетные словари лексической сочетаемости английского языка издательств Оксфорд Юниверсити Пресс (Oxford Collocations Dictionary) и Пирсон (Longman Collocations Dictionary and Thesaurus), то обнаружим, что составители этих словарей распределяют словосочетания по достаточно чётко определённым семантическим классам, в целом совпадающим в обоих словарях, таким, например, как Интенсификация: *rain – blinding, dense, drenching, heavy, pouring, soaking infl, thick* и др., *fury – blind, mad, savage, violent, whitehot* и др., Создание: *damage – cause, do, inflict (on)*; *fury – arouse, drive smb to ~, provoke* и др. Устранение (ликвидация): *damage – compensate smb for a ~, pay for the ~, recoup for the ~, recover, reimburse smb for the ~* и др. Однако они не описывают классификацию словосочетаний, которой они фактически пользуются, и не дают названия этим классам, что могло бы существенно помочь при пользовании двуязычными словарями лексической сочетаемости. Исключение составляет словарь словосочетаний английского языка Dictionary of English Word Combinations, создатели которого предлагают свою классификацию устойчивых грамматических словосочетаний (grammatical collocations) и устойчивых лексических словосочетаний (lexical collocations).

Устойчивое словосочетание

Словосочетание – это соединение двух или нескольких самостоятельных слов, связанных по смыслу и грамматически, служащее для обозначения единого понятия (предмета, качества, действия и др.), например, *сильный дождь* и *крепкий кофе*. Оба прилагательных в приведённых выше примерах выполняют функцию интенсификации, однако если мы поменяем их местами, то получим словосочетания, нарушающие норму русского языка **крепкий дождь* и **сильный кофе*. Далек не все синонимы взаимозаменяемы в устойчивых словосочетаниях и в английском языке, например, *strong tea*, но **mighty tea, weak tea*, но **feeble tea, best regards*, но **good regards*. Подобные примеры можно при необходимости продолжить.

Словосочетания могут быть как совершенно свободными, например, *строить дом, здание*, так и устойчивыми фразеологическими с переносным значением, например, *строить замки на песке*; значение последнего никак не связано ни

с песком, ни со строительством. Между этими крайностями существует достаточно много словосочетаний, значения которых не являются ни свободными и совершенно прозрачными по значению, ни фразеологическими, например, *строить взаимоотношения, планы, карьеру*. Такие словосочетания мы будем считать устойчивыми. Границы между свободными и устойчивыми словосочетаниями достаточно сильно размыты. Поэтому в наш словарь мы включаем как те, так и другие. Особенность подобных словосочетаний заключается в том, что отдельные слова, входящие в них, легко усваиваются учащимися на среднем и даже на начальном уровне, в то время как правильное использование самого словосочетания в речи может представлять для иноязычных учащихся серьёзную проблему. Правильное использование устойчивых словосочетаний делает речь более точной и естественной. Учитывая цели, стоящие перед нашим словарём, мы не можем полностью отказаться от использования определённой классификации словосочетаний, включённых в словарь, и соответственно должны дать им наименования.

О ПОЛЬЗОВАНИИ СЛОВАРЁМ

Цели словаря лексической сочетаемости английского и русского языков

Перед нашим словарём лексической сочетаемости стоят следующие основные цели:

1. словарь должен решать задачи одноязычного словаря лексической сочетаемости английского языка;
2. словарь должен решать задачи одноязычного словаря лексической сочетаемости русского языка;
3. словарь должен решать задачи англо-русского словаря лексической сочетаемости;
4. словарь должен решать задачи русско-английского словаря лексической сочетаемости.

Структура словаря лексической сочетаемости

Поставленные задачи предопределили структуру данного словаря. Основная особенность словаря заключается в том, что он состоит из двух одноязычных словарей лексической сочетаемости – английского и русского.

Словарь состоит из следующих разделов:

1. Предисловие
2. Список лексикографических источников
3. Условные сокращения и обозначения
4. Словарь лексической сочетаемости английского языка
5. Словарь лексической сочетаемости русского языка

Словарь включает 550 английских и 536 русских словарных статей. В словаре представлены 13 базовых и 28 компонентных типов словосочетаний, то есть словосочетаний, объединяющих значения нескольких базовых типов словосочетаний. Всего в словаре около 23 тыс. английских словосочетаний и 5,5 тыс. контекстов и около 18 тыс. русских словосочетаний и 6 тыс. контекстов.

Основными источниками русских словосочетаний и контекстов послужили Национальный фонд русского языка, Библиотека Мошкова, художественная литература (около 150 произведений), пресса за период 1995–2018 гг., толковые словари и словари лексической сочетаемости русского языка. Источниками словосочетаний и контекстов для английской части словаря были художественная литература (более 150 произведений современных английских и американских писателей), английская и американская пресса за период 1985–2010 гг., толковые словари английского языка, словари лексической сочетаемости. В целях уменьшения возможной языковой интерференции мы не использовали переводную литературу в качестве источников словосочетаний.

В качестве заглавных слов на данном этапе в словаре использовались только существительные. Такой выбор объясняется в первую очередь тем, что количество различных словосочетаний у существительного значительно больше, чем у его однокоренных глаголов и прилагательных. Для английской части словаря в качестве основной была выбрана британская орфография. Отдельным словам и словосочетаниям, у которых чётко просматривается принадлежность к британскому или американскому варианту английского языка, указываются пометы *Br* (британский вариант английского языка) или *Am* (американский вариант английского языка) соответственно.

Структура словарной статьи словаря лексической сочетаемости

Словарная статья словаря состоит из следующих разделов:

1. Заглавное слово

Заглавное слово русской словарной статьи представлено согласно принципам традиционной русской лексикографии. Принадлежность слова к части речи обозначается косвенно – указанием его форм словоизменения в соответствии с системой, принятой в словаре русского языка С.И. Ожегова и Н.Ю. Шведовой. Грамматическая информация. Имена существительные даются в именительном падеже единственного числа, за ним указывается окончание родительного падежа единственного числа и род существительного. Здесь же указываются грамматические ограничения использования данного слова, например, только ед., а также жанрово-стилистическая принадлежность заглавного слова. Ударение. Учитывая, что в русском языке ударение подвижное и не связано с определённым слогом в слове, мы посчитали необходимым указывать ударение для русских заглавных слов и их словоформ.

Заглавное слово английской словарной статьи представлено согласно принципам традиционной английской лексикографии: существительное приводится в единственном числе. Грамматическая информация. В этой зоне указывается традиционный индекс грамматического класса – *n* – noun. В некоторых случаях даётся дополнительная информация, уточняющая сферу употребления заглавной лексической единицы, а также стилистическая принадлежность заглавного слова. У английской заглавной единицы ударение не указывается.

2. Дефиниция

Дефиниция для русской части написана на русском языке, для английской части – на английском. При составлении дефиниций автор ориентировался на

авторитетные толковые словари этих языков. При необходимости изменить дефиницию, например, сократить или уточнить её, автор стремился представлять толкуемое значение через более простые значения, входящие в его состав. Если заглавное слово многозначно, то дефиниция даётся для каждого значения и перед ней ставится её порядковый номер в словарной статье.

3. Переводной эквивалент

В этой зоне приводятся один или несколько переводных эквивалентов русских для заглавного английского слова и английских для русского заглавного слова во всех его значениях, зафиксированных в данной словарной статье. Переводные эквиваленты выбираются из состава русской или английской части словаря соответственно на основании совпадения или близости толкований английских и русских заглавных слов и проверяются на материале авторитетных англо-русских и русско-английских словарей. Если переводной эквивалент многозначен, то указывается соответствующий номер значения в словарной статье этой лексической единицы. Наличие в микроструктуре словаря переводных эквивалентов позволяет использовать его в качестве англо-русского и русско-английского словаря лексической сочетаемости. В тех случаях, когда значение русского или английского заглавного слова затруднительно передать одним словом другого языка либо точный переводной эквивалент английского или русского заглавного слова не вошёл по каким-либо причинам в состав данного словаря, то тогда в качестве косвенных переводных эквивалентов использовались словосочетания, которые содержат отдельные слова, входящие в состав данного словаря, с отсылкой к этим словам в корпусе данного словаря.

4. Контекст

Контекст, иллюстрирующий значение/значения заглавного слова, а также словосочетаний, входящих в состав данной словарной статьи. В качестве контекстов в большинстве случаев используются полные предложения. Иногда в целях экономии места неиллюстративная часть контекста опускается и на этом месте ставится многоточие. Если контекст авторский, то указываются фамилия и инициал(ы) автора. Если источник контекста не указан, то это означает, что контекст заимствован из прессы и автор газетной/журнальной статьи составителю словаря неизвестен или что данный контекст создан автором словаря. В случае создания английских контекстов автор данного словаря контролировал свои решения при помощи одноязычных словарей английского языка.

5. Словосочетания

В данной зоне приводятся лексические единицы, которые выступают с заглавным словом в рамках данного типа словосочетаний. Английские и русские словосочетания включались в словарь не на основании того, что они являются переводными эквивалентами друг друга, а на основании вхождения в один из выбранных для словаря семантических типов словосочетаний. В этой же зоне указываются грамматические и жанрово-стилистические ограничения данной лексической единицы. Каждый конкретный тип словосочетания имеет свой номер, которому предшествует заглавная буква С (словосочетание, collocation), и он обозначается следующим образом: **REFORM** *n* *C1* adopt, bring about, carry out, enact, implement, introduce, make, pass, etc. *In 1988 the Japanese government succeeded*

to pass some radical reforms. РЕФОРМА, -ы, ж. C1 проводить ~у, производить ~у. Для перехода к рыночным отношениям в экономике необходимо провести радикальную реформу розничных цен. Описание значений всех типов словосочетаний и замен с примерами приводится ниже.

6. Замены

К заменам мы относим синонимы и антонимы, которые фактически не являются словосочетаниями, и могут выступать вместо ключевого слова в тексте при перефразировании или при использовании некоторых переводческих приёмов.

7. Зона см. тж. (смотри также) и *see also* отсылает читателя к словарным статьям или отдельным значениям заглавных слов данного словаря, семантически близким заглавному слову данной словарной статьи. Зона необязательна для заполнения.

Типы словосочетаний, представленные в словаре

Классификация типов словосочетаний, описываемых в нашем словаре, построена с ориентировкой на систему лексических функций модели «Смысл ↔ Текст» (Мельчук, 1974, стр. 78–82) и с учетом классов устойчивых словосочетаний, представленных в упомянутых выше словарях лексической сочетаемости английского языка (BBI, 1997; Longman, 2013; Oxford, 2002). Всего в словаре представлены 13 типов словосочетаний и две замены.

С целью расширения описательной возможности данного словаря в некоторых словарных статьях могут также использоваться одновременно несколько символов типов словосочетаний, например, *радость* – C11&C3 («Интенсификация» & «Использование») – *быть вне себя от радости*; C1&C9 («Создание» & «Усиление») – *boost profit, increase profit*. C1&C15 («Создание» & «Демонстрация») – *выражать, излучать радость; dance with joy, jump with joy, radiate joy*; C1&C16&C15 («Создание» & «Отрицание» & «Демонстрация») – *скрывать радость, прибыль; hide joy, hide profit*. Сочетания символов словосочетаний, использованные в словаре, указываются после основного словосочетания. В конкретных словарных статьях могут быть заполнены не все зоны словосочетаний и замен.

C1 «Создание». Синтаксически словосочетание C1 состоит из переходного глагола и заглавного слова словарной статьи, которое является существительным и выступает в функции прямого дополнения. Семантически это словосочетание означает создание того, что выражено заглавным словом данной словарной статьи, например, *решение* – *принимать*; *поддержка* – *оказывать*; *дом* – *строить*; *гнев* – *вызывать*; *decision* – *make*; *support* – *give*; *house* – *build*; *anger* – *provoke*. Для реализации значения «Создание» могут также использоваться глагольные формы заглавных слов, например, *шум* – // *шуметь*, *воплъ* – // *вопить*, *выбор* – // *выбирать*, *attack* – // *attack v*, *defeat* – // *defeat v*, *hate* – // *hate v*. Такие способы передачи значения словосочетания предваряются знаком //.

C2 «Ликвидация». Синтаксически словосочетание C2 состоит из переходного глагола и заглавного слова словарной статьи, которое является существительным и выступает в функции прямого дополнения. Семантически это словосочетание означает ликвидацию того, что выражено заглавным словом данной словарной статьи. Например, *решение* – *отменять*; *decision* – *reverse*; *поддерж-*

ка – *лишать*; *support* – *cut off*; дом – *разрушать*; *house* – *demolish*; гнев – *подавлять*; *anger* – *repress*.

С3 «Использование». Синтаксически словосочетание С3 состоит из глагола и заглавного слова словарной статьи, которое является существительным и выступает в функции дополнения. Семантически это словосочетание означает типовое использование того, что обозначено заглавным словом. Например, *поддержка* – *пользоваться*; *support* – *enjoy*; дом – *жить в доме*; *house* – *live in*; рубашка – *носить*; *shirt* – *wear*. Функцию «Использование» могут также выполнять глагольные формы заглавных слов, например, *вера* – // *верить*, *восхищение* – // *восхищаться*, *ненависть* – // *ненавидеть*, *сомнение* – // *сомневаться*; *admiration* – // *admire v*, *belief* – // *believe v*, *doubt* – // *doubt v*, *hatred* – // *hate v*.

Сочетание С7&С3 «Начало» и «Использование» семантически означает начало использования, например, С7&С3 *авторитет* – *завоевать*, *заработать*, *создавать*. Сочетание С8&С3 для слов *авторитет* и *authority* означает «завершение использования», например, *авторитет* – *ронять*, *терять*; *lose authority*.

С16&С3 – сочетание символов С16 «Отрицание» и С3 «Использование» означает «Перестать иметь, не пользоваться», например, *извинения* – *отвергать*, *отклонять*; *apology* – *reject*, *wave aside*.

С4 «Воздействие». Синтаксически словосочетание С4 состоит из заглавного слова и глагола, который выступает в функции сказуемого (предиката). Семантически это словосочетание означает типовое воздействие того, что обозначено заглавным словом данной словарной статьи, на какой-либо объект. Например, *критика* – *подвергаться ~е*, *болезнь* – *страдать от ~и*, *attack* (*критика*) – *come under*, *suffer from*.

С5 «Функционирование». Синтаксически словосочетание С5 обычно состоит из существительного – заглавного слова данной словарной статьи, выступающего в роли субъекта, и глагола в роли предиката. Семантически это словосочетание означает функционирование того, что выражено заглавным словом. Например, *война* – *идти*, *гнев* – *кипеть*, *шторм* – *бушевать*, *ветер* – *дуть*, *туман* – *лежать*; *war* – *rage (on)*, *anger* – *boil*, *storm* – *rage*; *wind* – *blow*, *fog* – *lie*.

Сочетание символов С7 «Начало», С11 «Интенсификация» и С5 «Функционирование» означает начало интенсивного функционирования того, что выражено заглавным словом, например, С7&С11&С5 *дождь* – *припуститься*, *хлынуть*; *rain* – *come down in buckets*.

С11&С5 означает интенсивное функционирование того, что выражено заглавным словом, например, *дождь* – *хлестать*; *возмущение* – *бурлить*, *кипеть*; *rain* – *lash*, *pour (down)*, *pour with ~ Br*.

С12&С5 означает слабое функционирование того, что выражено заглавным словом, например, *дождь* – *капать*, *моросить*; *rain* – *drip*, *trickle*.

С6 «Выполнение». Синтаксически словосочетание С6 обычно состоит из существительного – заглавного слова данной словарной статьи, выступающего в роли субъекта, и глагола в роли предиката. Семантически это словосочетание означает выполнение того, что выражено заглавным словом. Например, *совет* – *принимать*, *следовать*, *выполнять*; *advice* – *act on*, *follow*, *take*.

Сочетание символов С1&С6 «Создание» и «Выполнение» означает активизацию выполнения того, что выражено заглавным словом. Заглавное слово в этом

случае является прямым дополнением, например, *взятка – вымогать ~у, требовать ~у; bribe – extort.*

Сочетание символов *C1&C16&C6* означает предотвращение выполнения того, что обозначено заглавным словом. Заглавное слово в этом случае является прямым дополнением, например, *болезнь – предотвращать; illness – prevent.*

C7 «Начало». Синтаксически словосочетание *C7* состоит из существительного – заглавного слова, выступающего в роли субъекта, и глагола в роли предиката. Семантически это словосочетание означает начало того, что выражено заглавным словом данной словарной статьи. Например, *ветер – подымается, дождь пошёл; дружба завязывается, туман ложится; rain starts, wind rises, silence falls.*

C1&C7 – сочетание символов «Создание» и «Начало» означает активизацию начала того, что выражено заглавным словом. Заглавное слово в этом случае является прямым дополнением, например, *бой – завязывать, начинать; fighting – begin, start.*

C8 «Окончание». Синтаксически словосочетание *C8* состоит из существительного – заглавного слова данной словарной статьи, выступающего в роли субъекта, и глагола в роли предиката. Семантически это словосочетание означает завершение функционирования того, что выражено заглавным словом данной словарной статьи, и является обратным словосочетанию *C7*. Например, *дождь – заканчивается, гнев – утих; туман – рассеялся; anger – abates, storm – calms (down), rain – stops, enthusiasm – melts away, fog – lifts, dissipates.*

Сочетание символов *C1&C8* «Создание» и «Ликвидация» означает прекращение того, что выражено заглавным словом. Заглавное слово в этом случае является прямым дополнением, например, *агитация – прекращать; agitation – cease.*

C9 «Усиление». Синтаксически словосочетание *C9* состоит из существительного – заглавного слова данной словарной статьи, выступающего в роли субъекта, и глагола в роли предиката. Семантически это словосочетание означает интенсификацию, рост, увеличение того, что выражено заглавным словом данной словарной статьи. Например, *дождь – усиливается; гнев – разгорается; долг – растёт; любовь – крепнет; rain – grows stronger, anger – builds up, debt – rises, soars; love – grows (deeper).*

Сочетание символов *C1&C9* «Создание» и «Усиление» означает усиление, укрепление того, что выражено заглавным словом. Заглавное слово в этом случае является прямым дополнением, например, *дисциплина – поднимать, укреплять; discipline – tighten.*

C10 «Ослабление». Синтаксически словосочетание *C10* состоит из существительного – заглавного слова, выступающего в роли субъекта, и глагола в роли предиката. Семантически это словосочетание означает ослабление, спад, уменьшение, ухудшение того, что выражено заглавным словом данной словарной статьи, например, *дождь – ослабевает, гнев – спадает, долг – уменьшается, любовь – слабеет; rain – lets up, weakens, frost – gives, anger – abates, love – fades.*

Сочетание символов *C1&C10* «Создание» и «Ослабление» означает ослабление, уменьшение, ухудшение того, что выражено заглавным словом. Заглавное

слово в этом случае является прямым дополнением, например, *дисциплина – подрывать; discipline – ease up on, relax.*

C11 «Интенсификация». Синтаксически словосочетание *C11* состоит из существительного – заглавного слова и прилагательного. Семантически это словосочетание означает укрепление, усиление, интенсификацию того, что выражено заглавным словом данной словарной статьи. Например, *дождь – проливной, как из ведра; гнев – дикий, неистовый; долг – крупный, огромный; мороз – крепкий, лютый; rain – heavy, pouring; frost – killing, terrible; anger – blind, uncontrollable; debt – crushing, huge.* Данное словосочетание обладает самым широким выбором лексических средств его выражения в английском и русском языках и является, пожалуй, самым частотным в речи.

C12 «Деинтенсификация». Данное словосочетание является обратным словосочетанию *C11*. Синтаксически оно состоит из существительного и прилагательного. Семантически оно означает ослабление, уменьшение, ухудшение того, что выражено заглавным словом данной словарной статьи. Например, *дождь – лёгкий, слабый; ветер – слабый, лёгкий; мороз – лёгкий; rain – light; frost – light; injury – minor, slight; wind – gentle.* Следует отметить, что в отличие от усиительных словосочетаний этот тип словосочетаний употребляется в речи значительно реже и не обладает большим выбором языковых средств.

C15 «Демонстрация». Синтаксически словосочетание *C15* состоит из существительного – заглавного слова, выступающего в роли субъекта, и глагола в роли предиката. Семантически это словосочетание означает демонстрацию, проявление того, что выражено заглавным словом данной словарной статьи. Например, *радость – светиться, раздражение – проявляться; irritation – show, joy – lights one's face.*

Сочетание символов *C1&C15* «Создание» и «Демонстрация» означает показ, демонстрацию того, что выражено заглавным словом. Заглавное слово в этом случае является прямым дополнением, например, *беспокойство – выражать, высказывать, проявлять; anxiety – betray, express, reveal.*

Замены

C13 «Синоним». Слово с равнозначным или очень близким к заглавному слову значением. Например, *безмолвие – тишина, проблема – задача, гнев – ярость; silence – quiet, brutality – cruelty, problem – question.*

C14 «Антоним». Слово с противоположным значением по отношению к заглавному слову, например, *тишина – шум, любовь – ненависть, правда – ложь, жара – холод; love – hate, cold – hot, happiness – misery, confusion – order, confidence – distrust.*

Не все типы словосочетаний и замены реализуются в языке для определённых лексических единиц и поэтому отсутствуют в соответствующих словарных статьях.

Знак отрицания

C16 «Отрицание». Данный знак используется только совместно с другими словосочетаниями и используется для обозначения словосочетания, антонимичного словосочетанию, перед символом которого стоит данный знак. Символ *C16*

может использоваться только в сочетании с другими символами, например, совместное использование символов *C16&C15* означает недемонстрацию, сокрытие того, что выражено заглавным словом: *обида, радость, раздражение – скрывать; irritation, joy – conceal, hide.*

ТЕКСТОВЫЕ ИСТОЧНИКИ

Пресса на русском и английском языках, электронные СМИ за период 1995-2018 гг.
Художественная литература на русском языке
Библиотека Мошкова: www.lib.ru
Национальный корпус русского языка: www.ruscorpora.ru
Художественная литература на английском языке

СПИСОК ЛЕКСИКОГРАФИЧЕСКИХ ИСТОЧНИКОВ И ЛИТЕРАТУРА

Русский язык

- Активный словарь русского языка, тт. 1, 2/ Отв. ред. акад. РАН Ю.Д. Апресян. – М.: Языки славянской культуры, 2014
- Активный словарь русского языка, т. 3/ Отв. ред. акад. РАН Ю.Д. Апресян. – М.–СПб: Нестор-История, 2017 (до буквы З)
- Англо-русский и русско-английский словарь-справочник общенаучных неологизмов/ сост. Л.И. Борисова. – М.: Тезаурус, 2010
- Англо-русский медицинский словарь/ сост. А.Ю. Болотина, Е.О. Якушева (электрон. версия в составе Мультилекс 4.0 для профессионалов, ЗАО «МедиаЛингва», 2003)
- Англо-русский словарь общей лексики. © АВВУУ, 2014. (электрон. версия в составе АВВУУ Lingvo x6)
- Англо-русский словарь по экономике и финансам/под ред. д.э.н. А.В. Аникина (электрон. версия в составе Мультилекс 4.0 для профессионалов, ЗАО «МедиаЛингва», 2003)
- Англо-русский синонимический словарь/ сост. Ю.Д. Апресян, В.В. Ботяков и др. под руководством А.И. Розенмана и Ю.Д. Апресяна. – М.: Русский язык, 1980
- Англо-русский синонимический словарь/ сост. П. Литвинов. – М.: Вако, 2005
- Англо-русский словарь сочетаемости/ сост. С.К. Фоломкина. – М.: Русский язык, 1998
- Англо-русский учебный словарь/ сост. М.Н. Козырева, И.В. Федорова. – 6-е изд., стереотип. © «Русский язык–Медиа», 2004 (электрон. версия в составе АВВУУ Lingvo x6)
- Англо-русский учебный словарь с синонимами и антонимами. Общенаучная лексика/ сост. Г.А. Широкова. – М.: Флинта, Наука, 2008
- Англо-русский юридический словарь/ сост. С.Н. Андрианова, А.С. Бернсон, А.С. Никифорова (электрон. версия в составе Мультилекс 4.0 для профессионалов, ЗАО «МедиаЛингва», 2003)
- Большой русско-английский медицинский словарь/руководители авторского коллектива М.С. Бенимович, В.Л. Ривкин (электрон. версия в составе Мультилекс 4.0 для профессионалов, ЗАО «МедиаЛингва», 2003)
- Большой современный толковый словарь русского языка. © 2006, Ефремова Т.Ф. 180 тыс. статей (электрон. версия в составе АВВУУ Lingvo x6)
- Большой толковый словарь русского языка © С.А. Кузнецов, 2010 (электрон. версия в составе АВВУУ Lingvo x6)
- Большой толковый словарь синонимов русской речи/под ред. проф. Л.Г. Бабенко. – М.: АСТ-ПРЕСС, 2008
- Большой универсальный словарь русского языка/ сост. В.В. Морковкин, Г.Ф. Богачева, Н.М. Луцкая. Под ред. проф. В.В. Морковкина. – М.: АСТ-ПРЕСС КНИГА «Словари XXI века», 2016
- Википедия, 2010–2019 гг.
- Косериу Э. Лексические солидарности, Вопросы лексикографии. – М., 1969, С. 93–104
- Мельчук И.А. Опыт теории лингвистических моделей. «СМЫСЛ⇔ТЕКСТ». – М.: «Нау-

ка», 1974

Новый англо-русский банковский и экономический словарь/ сост. д.э.н. Б.Г. Федоров (электрон. версия в составе Мультилекс 4.0 для профессионалов, ЗАО «МедиаЛингва», 2003)

Новый большой англо-русский словарь/под ред. акад. РАН Ю.Д. Апресяна (электрон. версия в составе МУЛЬТИЛЕКС 4.0 для профессионалов, ЗАО «МедиаЛингва», 2003)

Новый большой русско-английский словарь/ сост. Д.И. Ермолович, Т.М. Красавина. Под общ. руководством проф. Д.И. Ермоловича. – М.: Русский язык-Медиа, 2008

Новый объяснительный словарь синонимов русского языка/под общ. руководством акад. РАН Ю.Д. Апресяна. – Языки славянской культуры – Wiener Slawistischer Almanach, Москва-Вена, 2004

Русско-английский словарь общей лексики. © АBBYY, 2014. (электрон. версия в составе АBBYY Lingvo x6)

Русско-английский учебный словарь словосочетаний/ сост. Е.Н. Логинов. – М.: ДРОФА, РУССКИЙ ЯЗЫК МЕДИА, 2010

Русско-английский юридический словарь/ сост. И.И. Борисенко, В.В. Саенко (электрон. версия в составе Мультилекс 4.0 для профессионалов, ЗАО «МедиаЛингва», 2003)

Словарь антонимов русского языка/ сост. М.Р. Львов. Под ред. Л.А. Новикова. – М.: Русский язык, 1978

Словарь синонимов и антонимов русского языка/ сост. Л.П. Алекторова, Л.А. Введенская, В.И. Зимин, О.М. Ким, Н.П. Колесников, В.Н. Шанский. – М.: АСТ-Астрель, 2008

Словарь синонимов и антонимов. т. 1 Англо-русский, т. 2 Русско-английский/ сост. И.И. Убин, К.И. Ковалева. – М.: Р.Валент, 2012

Словарь современного русского литературного языка. тт. 1–17. – М.-Л.: АН СССР, 1950–1965

Словарь усилительных словосочетаний. Англо-русский, русско-английский/ сост. И.И. Убин. – М.: Р.Валент, 2007

Словарь эпитетов русского литературного языка/ сост. К.С. Горбачевич, Е.П. Хабло. – Л.: Наука, 1979

Толково-комбинаторный словарь русского языка. Опыты семантико-синтаксического описания русской лексики/ сост. И.А. Мельчук, А.К. Жолковский. 2-е изд., испр. – М.: Глобал Ком, 2016

Толковый словарь русской разговорной речи. Выпуск 1, 2/ Под ред. Л.П. Крысина. – М.: Языки славянской культуры, 2014, 2017 (до буквы О)

Толковый словарь русского языка/ сост. С.И. Ожегов, Н.Ю. Шведова. – М.: Альта-Принт, 2005

English

American Heritage Dictionary. Bantam Doubleday Dell Publishing Group, Inc., 1989

BBI Dictionary of English Word Combinations. Revised edition/compiled by M. Benson, E. Benson, R. Ilson. John Benjamins Publishing Company, Amsterdam/Philadelphia, 1997

Chambers Thesaurus. Chambers Publishers. 3rd edition. 2009

Collins Cobuild Advanced Learner's English Dictionary. New Digital Edition 2008 © Harper Collins Publishers 2008 (электрон. версия в составе АBBYY Lingvo x6)

Cobuild English Usage, Harper Collins Publishers, 1992

Collins Russian-English. English-Russian Dictionary, Harper Collins Publishers, 1995

Dictionary of English Synonyms & Antonyms. Penguin Books, 1992

Krollmann F., Schuck H.J., Winker U. Herstellung textbezogener Fach-wortlisten mit einem Digitalrechner – ein Verfahren der automatischen Übersetzungshilfe // Beiträge zur Sprachkunde und Informationsverarbeitung. 1965 – № 5, S. 7–30

Longman Collocations Dictionary and Thesaurus. Pearson Education Ltd, 2013

Longman Dictionary of Contemporary English. Pearson Education Ltd, 2003

Merriam-Webster's Online Dictionary (11th edition)

Oxford Collocations Dictionary for Students of English. Oxford University Press, 2003

Oxford Dictionary of English, 3rd edition © Oxford University Press 2010 (электрон. версия в

составе ABBYY Lingvo x6)

Oxford Dictionary of Synonyms and Antonyms. Oxford University Press, 2005

Oxford Russian-English Dictionary (3^d edition). Oxford University Press, 2000

Oxford Thesaurus of English. Oxford University Press. 3^d edition. 2009

Porzig W. Wesenhafte Bedeutungsbesichungen//Beitrage zur Geschichte der deutsche Sprache und Literatur, 1934. S. 70–97

Roget's Thesaurus of English Words and Phrases. London, 1962

Webster's New Twentieth Century Dictionary of the English Language. Unabridged. Second Edition. Simon and Schuster. USA, 1979

УСЛОВНЫЕ СОКРАЩЕНИЯ И ОБОЗНАЧЕНИЯ

LIST OF ABBREVIATIONS

Русский язык

воен. – военное дело

высок. – высокий стиль

груб. – грубое слово

ед. – единственное число

ж. – женский род

жарг. – жаргонизм

жен. – женщина

ирон. – иронически

канц. – канцелярское выражение

книжн. – книжный стиль

м. – мужской род

мед. – медицина

мн. – множественное число

неодобр. – неодобрительно

нескл. – несклоняемое

несов. – несовершенный вид

обязат. – обязательно

одобр. – одобрительно

отрицат. – отрицательный

офици. – официально

перен. – в переносном значении

предл. – предлог

пренебр. – пренебрежительно

прост. – просторечное

разг. – разговорный стиль

сленг – сленговое слово

см. – смотри

сниж. – сниженное

сов. – совершенный вид

ср. – средний род

уст. – устарело

тж. – также

финанс. – финансовый термин

шутл. – шутливо

эмоц. – эмоциональное слово

юр. – юридический термин

* – неверное словосочетание

English abbreviations

Am – American English

Br – British English

cond – condemningly

disappr – disapprovingly

elev – elevated

emot – emotive

esp. – especially

etc. – et cetera

formal – formal

infl – informal

leg. – legal

lit – literary

mil – military

n – noun

pl – plural

poet – poetic

rare – rare usage

sing – singular

slang – slang word

smb – somebody

smth – something

v – verb

vulg – vulgar

* – incorrect collocation